

## КУРС ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ПО СТАНДАРТАМ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА

### Практикум по последовательному переводу

ТОО «Казахстанская Академия перевода» является единственным специализированным учреждением в Казахстане по предоставлению дополнительного профессионального образования для переводчиков.

Мы рады предложить Вашему вниманию **курс последовательного перевода: «практикум по последовательному переводу»**.

**Цели и задачи курса:** комплексная характеристика устного перевода как особого вида деятельности; закрепление навыков устного перевода письменного текста (реферирование), овладение техникой последовательного и двустороннего перевода посредством навыков оперирования как речевыми единицами, так и концептами; обзорное ознакомление с основными понятиями и общими подходами к формированию профессиональных умений и навыков полусинхронного перевода.

**Распределение учебного времени:** подготовительное тренинг-развитие оперативной памяти и навыков запоминания – 10 %; англо-русский перевод – 45 %; русско-английский – 45 %.

**Характер материала:** тематические отборы текстов бытовой, культурно-исторической, научно-технической, промышленной, сельскохозяйственной, финансово-экономической, юридического, деловой, общественно-политической, конфессиональной тематики.

Учебные печатные, видео- и аудиоматериалы, пребывание официальных делегаций в Казахстане и за рубежом, программы международных деловых, профессиональных и научных семинаров и конференций.

**Виды работы:** выполнение упражнений по суггестивным и мнемоническим методикам для увеличения объема оперативной памяти; развитие навыков аудирования, нацеленное на восприятие прецизионной информации; учебные упражнения с допереводческим анализом выбранных лексем (объем значения слова, синонимия-антонимия, гиперонимия, эмоциональная и стилевая маркированность языковых единиц и т.д.); двусторонний перевод микротекстов; выполнение упражнений по формированию монологического высказывания для проработки навыков регулирования индивидуального темпа речи и тому подобное.

**Изучение техники перевода:** поиск лексических соответствий (в том числе культурно-релевантных), выполнение различных переводческих преобразований на базе применения лексических и грамматических трансформаций, передача собственных имен и названий, «ложные друзья переводчика», техника записи при последовательном переводе и «декодирование» записанных предложений.

**Единицы перевода:** лексические и грамматические структуры в контексте высказывания; предложение, абзац, микротексты, концепты в национально-культурном контексте.

## ПРОГРАММА

1. Почему нужно учиться выполнению последовательного перевода? Основные принципы ПП. Теория.
2. Краткосрочная и долгосрочная память. Девять упражнений для улучшения краткосрочной памяти. Теория и практика.
3. Введение в технику записи при последовательном переводе. Теория и практика.
4. ЧАСТЬ 1. Записи, символы и использование записной тетради. Теория и практика.
5. ЧАСТЬ 2. Записи, символы и использование записной тетради. Теория и практика.
6. Учебная конференция. Практика.

### Курс ведет:

**Алиева Кульшан**, синхронный переводчик, преподаватель практики устного перевода ЕАГИ, магистр переводческого дела, учредитель группы компания Gala Global Group.

### Целевая аудитория:

1. Начинающие устные и практикующие переводчики, желающие обучиться технике выполнения устного последовательного перевода или укрепить навыки,
2. Студенты последних курсов и выпускники лингвистических и переводческих вузов,
3. Преподаватели устного последовательного перевода

**Владение языком:** английский – русский – выше среднего уровень.

**Продолжительность:** 20 академических часов (8 занятий).

**Языковая пара:** RU – EN

**Место:** Multispace Coworking Area, ул. Тауелсыздык, 34, ТЦ «Astana Mall», 3 этаж, аудитория уточняется

**Количество слушателей:** 7 человек

**Стоимость обучения:** 100 000 тенге

**Даты проведения:** каждый месяц. Ближайшие: с 27.05.2019 г. по 12.06.2019 г.

По завершении выдается **Сертификат** о прохождении курса последовательного перевода.

**За дополнительной информацией**, а также для **регистрации на курс** просим обращаться в ТОО «Казахстанская Академия перевода» по телефонам: 8707 744 0876, 8 705 598 2288, 8 701 487 7631, 8 701 356 3464, либо писать на эл. почту: [office@kta.com.kz](mailto:office@kta.com.kz)